Homonimia, polisemia y falsos amigos — Ficha

11.º Ano | Espanhol | 3 páginas

> **Competências que desenvolve:** Identificar dificuldades de compreensão por homonímia, polissemia e falsos amigos (AE, CAV B2.1) e ler um artigo cuja tese só se percebe juntando os parágrafos (CE B2.2).

1. Falsos amigos — Liga ao significado

a) largo ___ 1) estranho b) raro ___ 2) comprido c) embarazada ___ 3) oficina/atelier

d) taller ___ 4) grávida e) vaso ___ 5) copo f) apellido ___ 6) apelido

2. Elige la palabra correcta — Completa

a) La mesa es muy _____ (larga / ancha): caben diez personas.

b) Es un libro _____ (raro / raro de encontrar): no lo hay en ninguna librería.

c) Mi hermana está _____ (embarazada / avergonzada).

d) Olvidé el _____ (vaso / jarrón) en el taller de cerámica.

3. Homonimia y polisemia — Completa

a) *banco*: «Me senté en el _____ del parque.» / «Trabajo en un _____.»

b) *vino*: «Bebimos _____ tinto.» / «Ayer _____ tarde.»

c) *hoja*: «La _____ del árbol.» / «Firma en esta _____.»

d) *capital*: «Madrid es la _____ de España.» / «Necesito _____ para el negocio.»

4. Verdadero o falso

a) «Largo» em espanhol significa «largo» em português. → ____ b) A homonímia junta palavras com forma igual e significados diferentes. → ____

c) «Embarazada» significa «embaraçada». → ____ d) A polissemia é uma só palavra com vários sentidos. → ____

© 2026 Estudantices

5. Lee el artículo y responde

«El error que enseña»

Una alumna portuguesa escribe en un examen: «Mi abuela está embarazada de verme». El profesor sonríe, corrige y continúa. Debería parar la clase. Ese error contiene una teoría: que las palabras de dos lenguas próximas se corresponden una a una. No es así. «Embarazada» no significa lo mismo que «embaraçada», y la distancia entre ambos significados no es un capricho: cada lengua reparte el mundo con sus propias líneas. «Largo», en español, es lo que en portugués se llama comprido; «raro» es lo que llamamos estranho. Aprender esto no consiste en memorizar listas. Consiste en aceptar que la equivalencia es una comodidad y no una ley. Quien traduce palabra por palabra no traduce: adivina. Y en un examen, adivinar se nota.

a) Porque devia o professor parar a aula? _____ b) Que teoria contém o erro? _____

c) Que exemplos dão os dois significados? _____ d) Que quer dizer «quien traduce palabra por palabra adivina»? _____

6. Mediar — Explica la diferencia

a) Explica a un español qué significa «embaraçada» en portugués: _____

b) Explica qué significa «comprido» y por qué no se traduce por «largo»: _____

c) Explica qué es un «talher» y por qué no es un «taller»: _____

7. Traduce al español

a) A rua é muito comprida. → _____ b) É uma história estranha. → _____

c) A minha irmã está grávida. → _____ d) Traduzir palavra a palavra é adivinhar. → _____

8. Escribe — 100 a 120 palabras

Escreve um aviso para os teus colegas: cinco palavras espanholas que parecem portuguesas e não são, com o significado real e uma frase de exemplo para cada.

_____

_____

_____

_____

_____

Soluções

1. a)-2 b)-1 c)-4 d)-3 e)-5 f)-6

2. a) larga b) raro c) embarazada d) vaso

3. a) banco / banco b) vino / vino c) hoja / hoja d) capital / capital

4. a) F (significa «comprido») b) V c) F (significa «grávida») d) V

5. a) porque o erro não era de vocabulário: era de teoria, mostrava que a aluna acreditava numa correspondência palavra a palavra b) que as palavras de duas línguas próximas se correspondem uma a uma c) «largo» = comprido e «raro» = estranho d) que traduzir palavra a palavra é adivinhar, porque cada língua reparte o mundo com linhas próprias

6. (Exemplos) a) «Em português, "embaraçada" significa avergonzada; "embarazada" é outra coisa: estar embarazada es estar grávida.» b) «"Comprido" é o que vocês chamam largo: fala do comprimento, não da largura.» c) «Um "talher" é um garfo, uma faca ou uma colher; um taller é um lugar onde se trabalha com as mãos.»

7. a) La calle es muy larga. b) Es una historia rara. c) Mi hermana está embarazada. d) Traducir palabra por palabra es adivinar.

8. (Exemplo) Atenção às palavras que parecem iguais: «largo» em espanhol é comprido, não largo. «Raro» é estranho, não raro. «Embarazada» é grávida, não embaraçada. «Taller» é oficina, não talher. «Vaso» é copo, não vaso de flores. Não basta decorar: convém escrever uma frase com cada uma, porque o erro só aparece em contexto. Se tiveres dúvida, não traduzas por semelhança — procura a palavra no dicionário e confirma o exemplo. Em espanhol, a palavra parecida é a armadilha mais frequente para quem fala português.

© 2026 Estudantices